राज्य शैक्षणिक संशोधन व
प्रशिक्षण परिषद, महाराष्ट्र

پڑھنے کا معیار ۱

بہت بڑی یا بہت چھوٹی؟

Original Publisher: Pratham Books
Author: Lavanya Karthik
Illustrator: Lavanya Karthik
Translator: Mohammad Zafar Deshmukh

امّی کہتی ہیں ,"میں تمہیں گود میں نہیں
اٹھا سکتی شانو!"۔

"اب تم بہت بڑی ہو گئی ہو۔"

ابّو کہتے ہیں "تم اکیلے اسکول نہیں جا سکتی! ۔"

"تم بہت چھوٹی ہو!"

دادو کہتے ہیں، "تم چھوٹی کے بستر پر
نہیں سو سکتی, شانو!۔"

"تم بہت بڑی ہو گئی ہو!"

دادی کہتی ہیں، "تم چھوٹی کو اُٹھا کر
پارک میں نہیں لے جا سکتی"

"تم بہت چھوٹی ہو۔"

شانو حیران ہے ! بہت بڑی یا بہت چھوٹی؟
ایک ہی وقت میں وہ بہت بڑی اور
بہت چھوٹی دونوں کیسے ہو سکتی ہے؟

اُسے اپنی پُرانی گُلابی فراک پہننا ہو، تو
بہت بڑی لیکن اگر اسٹوو پر ڈوسا بنانا ہو
تو بہت چھوٹی !

دادو کی پیٹھ پر بیٹھوں، تو بہت بڑی؟

اور چھوٹی کو گود میں اٹھاؤں، تو بہت
چھوٹی؟

"تو میں کیا کرنے کے لئے بالکل صحیح ہوں؟" شانو حیران ہے۔

"امّی نے مسکرا کر کہا ،"کس وجہ سے،
تم اب اتنی بڑی ہو کہ بڑے اسکول جا
سکتی ہو"

"اور تم اتنی چھوٹی ہو کہ میں تمہیں اپنے
کندھے پر بٹھا سکوں" ابّو نے کہا۔

"تم اتنی بڑی ہو کہ مجھے صبح کی سیر پر
لے چلو۔" دادو نے کہا۔

"اور تم ابھی اتنی چھوٹی ہو کہ میں تمہیں
کہانیاں سنا سکوں۔" دادی نے کہا۔

"اور تم ہمیشہ ہمیشہ اس کے لیے صحیح
عمر کی رہو گی۔" سب نے کہا اور اُسے
خوشی سے گلے لگا لیا۔

Acknowledgements

उर्दू यह प्रेम, करुणा और अखंडता की भाषा है। यह व्यापक रूप से भारतीय उप -महाद्वीप और यूरोप, अफ्रीका और अरब दुनिया में भी बोली जाती है। यूनिसेफ और “प्रथम बुक्स” प्रकाशन बच्चों के लिए उर्दू किताबों का अनुवाद करके दुनिया को करीब ला रही हैं। आर.ए.ए. (RAA) औरंगाबाद गुणवत्तापूर्ण सी.पी.डी. कार्यक्रमों के लिए भी पहल कर रहा है। छात्र और शिक्षक अनुवादित इन विभिन्न विषयों से गुजरेंगे और पुस्तकों के माध्यम से दुनिया से परिचित होंगे।

यूनिसेफ पुरे भारत में बाल-अधिकारों को प्रोत्साहित एवं संरक्षित करने के लिए कार्य करता है। यूनिसेफ पिछले 75 वर्षों से भारत में बच्चों एवं उनके परिवार का जीवन सुधरने की दिशा में कार्य कर रहे हैं। भारत में सभी जगह के बच्चों तक विकास पहुँचाने की इस असाधारण यात्रा में यूनिसेफ सरकार का साथ देने के लिए प्रतिबद्ध है। यूनिसेफ का उद्देश्य है कि भारत में पैदा हुआ हर बच्चा अपने जीवन की सर्वोत्तम शुरुआत करे, अच्छी तरक्की करे और अपनी क्षमता का पूरा विकास करे।

Story Attribution:

This story: بہت بڑی یا بہت چھوٹی؟ is translated by Mohammad Zafar Deshmukh . The © for this translation lies with SCERT, Maharashtra, 2023. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Too Big! Too Small!', by Lavanya Karthik . © Pratham Books , 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Two cats and a pair of feet, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Girl wants mother to carry her, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Father running after girl, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Girl tries to climb in with baby, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Girl walking away with baby, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Tiny girl on girl's palm, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Girl holding pink frock, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Big baby looks at small girl, girl sits on grandpa's back, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Tiny girl of big cat's back, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Mother holding uniform, smiling at girl, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

بہت بڑی یا بہت چھوٹی؟
(Urdu)

شانو اتنی بڑی ہے کہ امّی اسے گود میں نہیں اٹھا سکتیں اور وہ اتنی چھوٹی ہے کہ اکیلے اسکول نہیں جا سکتی ۔ کیا آپ بھی ابھی اتنے چھوٹے ہیں کہ خود سے یہ کہانی نہیں پڑھ سکتے؟ یا آپ اتنے بڑے ہیں کہ کوئی آپ کے ساتھ اِسے بلند آواز سے پڑھے؟ اِسے کھولیں اور معلوم کریں!

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.